

2013 年 4 月



**粮食和农业
植物遗传资源国际条约**



暂定议程议题 11

管理机构第五届会议

2013 年 9 月 24—28 日，阿曼马斯喀特

实施第 9 条“农民权利”

内容提要

1. 本文件简要介绍了缔约方和相关组织就实施《国际条约》第 9 条所述农民权利而提交的材料。第 IT/GB-5/13/Inf.8 号文件提供了上述材料的完整汇总。
2. 本文件还介绍了植物遗传资源可持续利用特设技术委员会和“农民权利”区域研讨会所提出的意见；条约秘书处应管理机构要求开展的其他活动，以及粮农组织计划针对《条约》所述农民权利而开展的各项活动。
3. 请管理机构注意到提交的信息，并就今后落实《国际条约》第 9 条所述农民权利提供指导。

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，
本文件印数有限。谨请各位代表、观察员携带文件与会，
勿再索取副本。

目录

	段 次
I. 引 言	1-4
II. 缔约方和相关组织提交的材料	5-7
III. 可持续利用特设技术委员会进行的审议	8-11
IV. 农民权利区域研讨会	12-15
V. 秘书处应管理机构要求开展的其他活动	16-17
VI. 粮农组织计划就《条约》所述农民权利而开展的工作	18-19
VII. 征求指导意见	20

I. 引言

1. 管理机构第四届会议在第 6/2011 号决议《实施第 9 条“农民权利”》中承认缔约方之间进行经验交流和互助可大幅推进实施《国际条约》第 9 条所述的农民权利¹。
2. 管理机构鼓励缔约方和其他相关组织向国际条约秘书处提交下列材料：
 - 关于实施《国际条约》第9条所述农民权利的意见、经验和最佳做法，酌情包括农民组织和其他利益相关者的意见、经验和最佳做法；
 - 提出有关缔约方和利益相关者团体对这些意见、经验和最佳做法进行交流时拟采用的方式和方法；
3. 管理机构也要求《国际条约》秘书根据《工作计划和预算》中商定的优先重点和财政资源可得情况，召开有关农民权利的区域研讨会，以讨论各国对《国际条约》第 9 条所述农民权利方面的落实经验，研讨会要酌情吸纳农民组织和其他利益相关者参加；
4. 管理机构还要求《国际条约》秘书汇总上文第 2 段中所述的提交材料和区域研讨会报告，供可持续利用特设技术委员会审议，并酌情通过《条约》网站传播相关信息。²

II. 缔约方和相关组织提交的材料

5. 条约秘书处于 2011 年 9 月 21 日发布通知，邀请缔约方、相关国际组织和国家联络点就实施农民权利提交相关意见、经验和最佳做法。由于一直未收到提交的材料，国际条约秘书处于 2012 年 7 月 25 日在《条约》网站上发布了提醒通知并向国家联络点散发。
6. 截至 2013 年 4 月 10 日向秘书处就农民权利实施提交的相关意见、经验和最佳做法材料，都已编入第 IT/GB-5/13/Inf.8 号文件《缔约方和其他相关组织提交材料汇总以及关于第 9 条实施的区域研讨会报告》。
7. 2011 年 10 月 21 至 2013 年 4 月 10 日期间，条约秘书处收到来自缔约方提交的 4 份材料和相关组织提交的 11 份材料。总体而言，部分提交的材料：

¹ 第 IT/GB-4/11 号报告、第 6/2011 号决议。

² 提交的材料可通过以下链接获取<http://www.planttreaty.org/content/farmers-rights-submissions>。

- a) 提及农民权利是《条约》的基石，管理机构应优先对该条内容予以实施。
- b) 基于农民在历史上对于开发和保护遗传资源和饲料作物所做的宝贵贡献，全面支持《国际条约》第9条所述农民权利。对上述突出贡献予以表彰和奖励十分重要；
- c) 重申关于农民对生物多样性保护和再生所做贡献及其相关权利的《国际条约》第5、6和9条对于粮食、农业以及子孙后代的重要性；
- d) 确认需要将农民权利与《国际条约》第5条（保存）、第6条（可持续利用）和第18条（财政资源）内容紧密相连；
- e) 表示各国政府在国家层面几乎未能根据《条约》第9条的明确规定对农民权利进行实质性和有效的实施；
- f) 建议管理机构应该要求粮农组织和其他相关国际组织给予援助，为实现农民权利向各国政府提供技术和财政支持；
- g) 承认各国未能在各自国家计划内充分重视确保农民组织代表所有农民，或利用参与式进程明确和应对农民面临的各项问题；
- h) 表示实施农民权利需要公众认识到粮食和农业植物遗传资源的价值，还需要有关知识和实践方法，以及国家在相关领域内的运作政策、法律和法规；
- i) 建议推动同一社区、国家和区域内的各方以及不同社区、国家和区域内的各方进行恰当的南—南、南—北和北—南技术（包括知识和技能）转让；
- j) 承认持续获取粮食和农业植物遗传资源对于实现农民权利十分关键，关于获取和利益共享的国家政策和法律应支持而不是阻碍农民对上述资源和相关知识实现持续共享；
- k) 建议应协调和平衡旨在确保当地品种、农民培育品种、农业生物多样性和相关传统知识得到保存和可持续利用的政策框架；
- l) 表示性别作用应在《条约》所述农民权利的各方面实现主流化，因为这是一项涉及种子保存、传统知识、利益共享和参与等各个方面的跨领域问题；
- m) 强调除了汇总和推广意见与经验外，管理机构可考虑用以指导和协助缔约方实施第9条的方式方法。

III. 可持续利用特设技术委员会进行的审议

8. 管理机构第四届会议要求国际条约秘书汇编第 6/2011 号决议第 2 段中所要求提交的材料和各区域研讨会的报告，供可持续利用特设技术委员会审议。

9. 国际条约秘书将缔约方和相关组织在 2012 年 7 月 25 日前提交的材料进行了汇总，并在可持续利用特设技术委员会于 2012 年 11 月 8—9 日举行的会议上进行了报告。内容在第 IT/GB-5/13/Inf. 8 号文件中也已述及。

10. 可持续利用特设技术委员会审议了秘书处收到的关于实施农民权利的相关意见、经验和最佳做法等材料，并指出“实施农民权利是一项国家责任”³。

11. 委员会请国际条约秘书在细化《粮食和农业植物遗传资源可持续利用工作计划》时，考虑到涉及农民权利的材料和磋商意见中与可持续利用有关的内容。

IV. 农民权利区域研讨会

12. 管理机构第四届会议要求《国际条约》秘书“根据《工作计划和预算》中商定的优先重点和财政资源可得情况，召开有关农民权利的区域研讨会，以讨论各国在落实《国际条约》第 9 条所述农民权利方面的经验，研讨会要酌情吸纳农民组织和其他利益相关者参加”。

13. 在编写本文件时，秘书处正在筹划拉丁美洲和加勒比区域研讨会，以推动为实施《国际条约》第 9 条所述农民权利交流意见、讨论国家经验。缔约方、非缔约方、农民组织和其他利益相关者将获邀参加暂定于 2013 年 7 月在厄瓜多尔举行的上述研讨会。

14. 此外，国际条约秘书收到了来自厄瓜多尔政府的正式信函，表示其愿意在此次区域研讨会之外同时举办另一场研讨会，邀请拉丁美洲和加勒比区域各国的政治和技术代表参加，目的在于找出差距，提出可能的解决方案并提交管理机构第五届会议，以推进《国际条约》第 9 条所述农民权利的实施。

15. 若两个研讨会均得以举办，则会议报告将提交管理机构第五届会议审议。

V. 秘书处应管理机构要求开展的其他活动

16. 国际条约秘书处下列重要国际会议举行期间都召开了有关《国际条约》所述农民权利的会外活动：知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会第二十届会议（世界知识产权组织，2012 年 2 月 14—22 日，日内瓦）；第十一届《生物多样性保护公约》缔约方大会（2012 年 10 月 8—19 日，印度新德里）；以及第二届农业研究促进发展全球会议（2012 年 10 月 26 日—11 月 1 日，乌拉盖埃斯特角城）。上述会外活动旨在对《国际条约》第 9 条所述农民权利的实施进行讨论。

³ IT/ACSU-1/12/报告，第 24 段。

17. 秘书处还获邀于 2013 年 5 月 18—19 日在哥斯达黎加圣何塞参加题为“小农保护农业生物多样性的激励机制：解决粮食安全和适应气候变化问题的可能方案”的中美洲区域会议。会议由危地马拉库丘马塔内斯山区（Cuchumatanes）组织协会和发展基金共同主办。秘书处参与会议讨论并解释了《国际条约》以何种方式对农民权利予以承认。

VI. 粮农组织计划就《条约》所述农民权利而开展的工作

18. 全球农业研究论坛于 2012 年启动了一项研究。研究对象为农民权利和育种者权利的最佳互动做法。研究确定了实施《条约》第 9 条所述农民权利的部分措施，并向国际农业研究中心就进一步将《条约》第 9 条所述农民权利内容纳入其工作范围提供建议。一份处于编写过程中的文件已向公共和私营部门、农业研究机构、学术界、非政府组织、农民组织、民间社会以及国际农业研究磋商组织各中心代表分发，供其了解情况并发表进一步看法。包括相关建议和意见的更新版文件正在起草中，并将于 2013 年第四季度发布。

19. 此外，粮农组织食物权小组已向秘书通报了目前就食物权和《国际条约》第 9 条所述农民权利间关系取得的研究进展。该研究报告正在审核中，几个月内就可能发表，包括利用电子手段予以发布和传播。

VII. 征求指导意见

20. 请管理机构注意本文件提供的信息并就下列内容提供指导：

- a) 实施第9条的进一步举措；
- b) 如何促进与粮农组织其他计划及相关国际组织的合作，以实施《国际条约》第9条所述的农民权利；
- c) 如何与其他国际组织合作加强对《国际条约》第9条所述农民权利的认识。